

## DIRETTIVI

## DIRETTIVA 2008/122/KE TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL

tal-14 ta' Jannar 2009

**dwar il-protezzjoni tal-konsumatur rigward ċerti aspetti ta' kuntratti ta' timeshare, kuntratti dwar prodotti ta' vaganza għal perijodu fit-tul, kuntratti ta' bejgħ mill-ġdid u kuntratti ta' skambju**

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidraw it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 95 tiegħu,

Wara li kkunsidraw l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali <sup>(1)</sup>,

Waqt li jaġixxu konformement mal-proċedura stabbilita fl-Artikolu 251 tat-Trattat <sup>(2)</sup>,

Billi:

- (1) Mill-adozzjoni sal-lum tad-Direttiva 94/47/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Ottubru 1994 dwar il-protezzjoni tax-xerrejja rigward ċerti aspetti ta' kuntratti marbutin max-xiri tad-dritt għall-użu ta' proprjetà immobbli fuq bażi ta' timeshare <sup>(3)</sup>, it-timeshare evolvi u prodotti godda ta' vaganza simili għaliha deher fis-suq. Dawn il-prodotti godda ta' vaganza u ċerti transazzjonijiet marbutin mat-timeshare, bħall-kuntratti ta' bejgħ mill-ġdid u kuntratti ta' skambju, mhumiex koperti mid-Direttiva 94/47/KE. Barra minn hekk, l-esperjenza fl-applikazzjoni tad-Direttiva 94/47/KE uriet li xi suġġetti li huma diġà koperti jehtieg li jiġu aġġornati jew iċċarati, bil-ħsieb tal-prevenzjoni tal-iżvilupp ta' prodotti li jkollhom l-għan li jevadu d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva.
- (2) Il-lakuni regolatorji eżistenti johlqu distorsjonijiet sinifikattivi ta' kompetizzjoni u jikkawżaw problemi serji lill-konsumaturi, u b'hekk ixekklu l-funzjonament bla xkiel

tas-suq intern. Id-Direttiva 94/47/KE għandha għalhekk tiġi sostitwita b'direttiva ġdida aġġornata. Ladarba t-turiżmu għandu rwol dejjem aktar importanti fl-ekonomija tal-Istati Membri, aktar tkabbir u produttività fl-industrija tat-timeshare u l-prodotti ta' vaganza għal perijodu fit-tul għandhom ikunu mhegga billi jiġu adottati ċerti regoli komuni.

- (3) Sabiex tissaħħah iċ-ċertezza legali u jinkisbu bis-shih il-benefiċċji tas-suq intern għall-konsumaturi u għall-istabbiliment tal-kummerċ, il-liġijiet rilevanti tal-Istati Membri għandhom jiġu approssimati aktar. Għalhekk, ċerti aspetti tal-kummerċjalizzazzjoni, il-bejgħ jew il-bejgħ mill-ġdid tat-timeshare u ta' prodotti ta' vaganza għal perijodu fit-tul kif ukoll l-iskambju ta' drittijiet li jirriżultaw minn kuntratti ta' timeshare għandhom ikunu armonizzati għal kollox. L-Istati Membri m'għandhomx jithallew iżommu jew jintroduċu fil-leġiżlazzjoni nazzjonali tagħhom dispożizzjonijiet li jitbiegħdu minn dawk stabbiliti f'din id-Direttiva. Fejn dispożizzjonijiet armonizzati bħal dawn ma jeżistux, l-Istati Membri għandhom jibqgħu liberi li jzommu jew jintroduċu leġiżlazzjoni nazzjonali f'konformità mal-liġi Komunitarja. Għalhekk, l-Istati Membri għandhom, per eżempju, ikunu jistgħu iżommu fis-seħh, jew jintroduċu, dispożizzjonijiet dwar l-effetti tal-eżerċizzju tad-dritt għall-irtirar f'relazzjonijiet legali barra l-ambitu ta' din id-Direttiva jew dispożizzjonijiet li taħthom m'għandu jsir l-ebda impenn bejn konsumatur u l-kummerċjant ta' timeshare jew ta' prodotti ta' vaganza għal perijodu fit-tul, u lanqas xi ħlas bejn dawk il-persuni, sakemm il-konsumatur ma jkunx iffirma l-ftehim ta' kreditu għall-finanzjament tax-xiri ta' dawk is-servizzi.
- (4) Din id-Direttiva għandha tkun mingħajr preġudizzju għall-applikazzjoni mill-Istati Membri, taħt il-liġi Komunitarja, tad-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għal oqsma mhux koperti mill-ambitu tagħha. Stat Membru jista' għalhekk iżomm jew jintroduċi leġiżlazzjoni nazzjonali li tikkorrispondi mad-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva jew xi whud mid-dispożizzjonijiet tagħha dwar transazzjonijiet li jaqgħu barra l-ambitu ta' din id-Direttiva.
- (5) Il-kuntratti differenti koperti minn din id-Direttiva għandhom jiġu ddefiniti b'mod ċar b'tali mod li tiġi prekluz l-evazzjoni tad-dispożizzjonijiet tagħha.

<sup>(1)</sup> ĠU C 44, 16.2.2008, p. 27.

<sup>(2)</sup> Opinjoni tal-Parlament Ewropew tat-22 ta' Ottubru 2008 (għadha mhijiex publikata fil-Ġurnal Uffiċjali), Deċiżjoni tal-Kunsill tat-18 ta' Diċembru 2008.

<sup>(3)</sup> ĠU L 280, 29.10.1994, p. 83.

- (6) Għall-finijiet ta' din id-Direttiva, "kuntratti ta' timeshare" m'għandhomx jinftiehem li jkopru riżervi multipli ta' akkomodazzjoni, inklużi kmamar ta' lukandi, sa fejn ir-riżervi multipli ma jimplikawx drittijiet u obbligi lil hinn minn dawk li jirriżultaw minn riżervi separati. Lanqas m'għandhom il-kuntratti ta' timeshare jinftiehem li jkopru kuntratti ta' kera ordinarji billi dawn tal-aħħar jirrifere għal perijodu uniku kontinwu ta' okkupazzjoni u mhux għal perijodi multipli.
- (7) Għall-finijiet ta' din id-Direttiva, kuntratti dwar "prodotti ta' vaganza għal perijodu fit-tul" m'għandhomx jinftiehem li jkopru skemi ordinarji ta' lealtà li jipprovdu skontijiet għal żjarat futuri flukandi li jagħmlu parti minn katina ta' lukandi, u dan billi s-shubija fl-iskema ma tinkisibx bil-korrispettiv u lanqas huwa l-korrispettiv imhallas mill-konsumatur primarjament għall-akkwist ta' skontijiet jew benefiċċji oħrajn fir-rigward tal-akkomodazzjoni.
- (8) Din id-Direttiva m'għandhiex tincidi fuq id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva tal-Kunsill 90/314/KE tat-13 ta' Ġunju 1990 dwar il-vjaġġi kollox inkluż (package travel), il-vaganzi kollox inkluż u t-tours kollox inkluż<sup>(1)</sup>.
- (9) Id-Direttiva 2005/29/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Mejju 2005 dwar prattika kummerċjali żleali fin-negozju mal-konsumatur fis-suq intern ("Direttiva dwar il-Prattika Kummerċjali Żleali")<sup>(2)</sup> tipprojbixxi prattika kummerċjali qarrieqa, aggressiva, kif ukoll żleali fin-negozju mal-konsumatur. Minhabba n-natura tal-prodotti u l-prattika kummerċjali relatati mal-kuntratti tat-timeshare, ta' bejgħ ta' prodotti ta' vaganza għal perijodu fit-tul, ta' bejgħ mill-ġdid u ta' skambju, huwa kunsiljabbli li jiġu adottati dispożizzjonijiet aktar dettaljati u speċifiċi rigward ir-rekwiżiti ta' informazzjoni u inizzjattivi ta' bejgħ bi skont. L-għan kummerċjali tal-proposti għal inizzjattivi ta' bejgħ għandu jiġi ċċarat lill-konsumatur. Id-dispożizzjonijiet li jikkonċernaw informazzjoni prekuntrattwali u l-kuntratt għandhom jiġu ċċarati u aġġornati. Sabiex il-konsumaturi jingħataw il-possibbiltà li jsiru jafu l-informazzjoni qabel il-konklużjoni tal-kuntratt, din għandha tingħata b'mezzi li jkunu faċilment aċċessibbli għalihom f'dak il-mument.
- (10) Il-konsumatur għandu jkollu id-dritt, li l-kummerċjanti ma jistgħux jirrifjutaw, li jingħataw informazzjoni prekuntrattwali u l-kuntratt b'lingwa magħżula minnhom u li magħha huma jkunu familjari. Barra dan, sabiex jiġu ffaċilitati l-eżekuzzjoni u l-infurzar tal-kuntratt, l-Istati Membri għandhom ikunu jistgħu jstabbilixxu li għandhom jingħataw lill-konsumatur verżjonijiet lingwistiċi oħrajn tal-kuntratt.
- (11) Sabiex il-konsumatur jingħata l-possibbiltà li jifhem bis-siġh x'inhuma l-obbligi u d-drittijiet tiegħu fil-kuntratt, għandu jingħata perijodu li matulu huwa jista' jirtira mill-kuntratt mingħajr ma jkollu għalfejn jagħti raġuni u mingħajr ma jgarrab spejjeż. Bhalissa, it-tul ta' dan il-
- perijodu jvarja bejn l-Istati Membri, u l-esperjenza turi li t-tul preskritt fid-Direttiva 94/47/KE m'huwiex twil biżżejjed. Għalhekk, il-perijodu għandu jiġi estiż, sabiex jinkisbu livell għoli ta' protezzjoni tal-konsumatur u aktar ċarezza għall-konsumaturi u għall-kummerċjanti. It-tul tal-perijodu, il-modalitajiet u l-effetti tal-eżerċizzju tad-dritt għall-irtirar għandhom jiġu armonizzati.
- (12) Il-konsumatur għandu jkollu rimedji effettivi fil-każ li l-kummerċjant ma jissodisfax id-dispożizzjonijiet dwar informazzjoni prekuntrattwali jew dwar il-kuntratt, b'mod partikulari dawk id-dispożizzjonijiet li jstabbilixxu li l-kuntratt għandu jinkludi l-informazzjoni kollha meħtieġa u li l-konsumatur għandu jirċievi kopja tal-kuntratt fil-mument li dan jiġi konkluż. Barra r-rimedji li jeżistu taħt il-leġiżlazzjoni nazzjonali, il-konsumatur għandu jibbenefika minn perijodu estiż ta' rtirar fejn l-informazzjoni ma tkunx ġiet provduta mill-kummerċjant. L-eżerċizzju tad-dritt ta' rtirar għandu jibqa' bla hlas matul dak il-perijodu estiż irrelevanti x'servizzi gawda minnhom il-konsumatur. L-iskadenza tal-perijodu ta' rtirar ma timpedixx lill-konsumatur li jfittex rimedji konformement mal-leġiżlazzjoni nazzjonali għall-ksur tar-rekwiżiti ta' informazzjoni.
- (13) Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE, Euratom) Nru 1182/71 tat-3 ta' Ġunju 1971 li jstabilixxi r-regoli applikabbli għal perjodi, dati u limiti ta' żmien<sup>(3)</sup> għandu japplika għall-kalkolu tal-perijodi previsti f'din id-Direttiva.
- (14) Il-projbizzjoni ta' hlasijiet bil-quddiem lill-kummerċjant jew kwalunkwe parti terza qabel l-aħħar tal-perijodu ta' rtirar għandha tiġi ċċarata sabiex tittejjeb il-protezzjoni tal-konsumatur. Għal kuntratti ta' bejgħ mill-ġdid, il-projbizzjoni ta' hlasijiet bil-quddiem għandha tapplika sakemm isir il-bejgħ proprju jew jintemm il-kuntratt ta' bejgħ mill-ġdid, iżda l-Istati Membri għandhom jibqgħu liberi li jirregolaw il-possibbiltà u l-modalitajiet ta' hlasijiet finali lill-intermedjarji fejn il-kuntratti ta' bejgħ mill-ġdid jintemmu.
- (15) Għal kuntratti dwar prodotti ta' vaganza għal perijodu fit-tul, il-prezz li għandu jithallas fil-kuntest ta' skeda rateali ta' hlas jista' jieħu in konsiderazzjoni l-possibbiltà li ammonti sussegwenti jistgħu jiġu aġġustati wara l-ewwel sena sabiex jiġi żgurat li jinżamm il-valur reali ta' dawk il-hlasijiet rateali, per eżempju biex jittiehed kont tal-inflazzjoni.
- (16) Fil-każ ta' konsumatur li jirtira minn kuntratt fejn il-prezz kien parzjalment jew kopert kollu b'kreditu mogħti lill-konsumatur mill-kummerċjant jew minn parti terza fuq il-baži ta' arrangament bejn dik il-parti terza u l-kummerċjant, il-ftehim ta' kreditu għandu jintemm mingħajr ebda spiza għall-konsumatur. L-istess għandu japplika għal kuntratti għal servizzi relatati oħrajn mogħtija mill-kummerċjant jew minn parti terza abbaži ta' arrangament bejn dik il-parti terza u l-kummerċjant.

(1) ĠU L 158, 23.6.1990, p. 59.

(2) ĠU L 149, 11.6.2005, p. 22.

(3) ĠU L 124, 8.6.1971, p. 1.

- (17) Il-konsumatur m'għandux jiċċahhad mill-protezzjoni mogħtija minn din id-Direttiva fejn il-liġi applikabbli għall-kuntratt hija l-liġi ta' Stat Membru. Il-liġi applikabbli għal kuntratt għandha tiġi stabbilita konformement mar-regoli Komunitarji dwar id-dritt privat internazzjonali, b'mod partikolari ir-Regolament (KE) Nru 593/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Ġunju 2008 dwar il-liġi applikabbli għall-obbligazzjonijiet kuntrattwali (Ruma I) <sup>(1)</sup>. Taħt dak ir-Regolament, il-liġi ta' pajjiż terz tista' tkun applikabbli b'mod partikolari fejn il-konsumatur ijsfghu fil-mira tal-kummerċjanti waqt li jkun qed jgħaddu vaganza f'pajjiż iehor li ma jkunx il-pajjiż ta' residenza tagħhom. Minhabba li tali Prattika kummerċjali hija komuni fil-qasam kopert minn din id-Direttiva u minhabba li l-kuntratti jinvolvu ammonti konsiderevoli ta' flus, għandha tinghata salvagwardja addizzjonali, f'certi sitwazzjonijiet speċifiċi, b'mod partikolari fejn il-qrati fi kwalunkwe Stat Membru jkollhom ġurisdizzjoni fuq il-kuntratt, biex jiġi żgurat li l-konsumatur ma jiċċahhadx mill-protezzjoni mogħtija minn din id-Direttiva. Dan il-kunċett jirrifletti l-htigijiet partikolari tal-protezzjoni tal-konsumatur li jirriżultaw mill-komplessità tipika, min-natura tal-perijodu fit-tul u mir-relevanza finanzjarja tal-kuntratti fil-kamp ta' applikazzjoni ta' din id-Direttiva.
- (18) Għandhom jiġu stabbiliti konformement mar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 tat-22 ta' Diċembru 2000 dwar ġurisdizzjoni u rikonossiment u eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali <sup>(2)</sup> liema qrati għandhom ġurisdizzjoni fi proċedimenti li jkollhom bhala s-suġġett tagħhom materji koperti minn din id-Direttiva.
- (19) Sabiex ikun żgurat li l-protezzjoni mogħtija lill-konsumatur konformement ma' din id-Direttiva tkun effettiva bis-sih, b'mod partikolari fir-rigward tal-osservanza mill-kummerċjanti tar-rekwiziti għall-informazzjoni kemm fl-istadju prekuntrattwali kif ukoll fil-kuntratt, jeħtieġ li l-Istati Membri jstipulaw pieni effettivi, proporzjonali u dissuasivi għall-ksur ta' din id-Direttiva.
- (20) Jeħtieġ li jiġi żgurat li l-persuni jew organizzazzjonijiet li jkollhom, taħt il-liġi nazzjonali, interess legittimu fil-kwistjoni jkollhom rimedji ġuridici biex jibdeu proċedimenti kontra l-ksur ta' din id-Direttiva.
- (21) Jeħtieġ li jiġu żviluppati proċeduri ta' rimedji adatti u effettivi fl-Istati Membri sabiex jiġu riżolti d-disputi bejn il-konsumatur u l-kummerċjant. Għal dan il-ghan, l-Istati Membri għandhom iheggu l-istabiliment ta' korpi pubbliċi jew privati sabiex jiġu riżolti d-disputi barra l-qorti.
- (22) L-Istati Membri għandhom jiżguraw li l-konsumatur jkun infurmat effettivament bid-dispożizzjonijiet nazzjonali li jitttrasponu din id-Direttiva u jheggu lill-kummerċjanti u lis-sidien ta' kodiċijiet biex jinfurmaw lill-konsumatur bil-kodiċijiet ta' kondotta tagħhom li jezistu f'dan il-qasam. Bl-ghan li jintlaħaq livell għoli ta' protezzjoni tal-konsumatur, l-organizzazzjonijiet tal-konsumaturi jistgħu jiġu infurmati u involuti fl-abbozzar tal-kodiċi ta' kondotta.
- (23) Ladarba l-ghanijiet ta' din id-Direttiva ma jistgħux jinkisbu suffiċjentement mill-Istati Membri u għalhekk jistgħu jinkisbu aħjar fil-livell Komunitarju, il-Komunità tista' tadotta miżuri, konformement mal-prinċipju ta' sussidjarjetà kif stabbilit fl-Artikolu 5 tat-Trattat. Konformement mal-prinċipju tal-proporzjonalità, kif stabbilit f'dak l-Artikolu, din id-Direttiva ma tmurx lil hinn minn dak li hu meħtieġ sabiex telimina l-ostakoli fis-suq intern u tikseb livell komuni għoli ta' protezzjoni tal-konsumatur.
- (24) Din id-Direttiva tirrispetta d-drittijiet fundamentali u tirrispetta l-prinċipji rikonossuti b'mod partikolari mill-Konvenzjoni Ewropea dwar id-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali u l-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea.
- (25) Taħt il-punt 34 tal-Ftehim Interstituzzjonali dwar tfassil aħjar tal-liġijiet <sup>(3)</sup>, l-Istati Membri huma mhegga jfasslu, għalihom infushom u fl-interess tal-Komunità, it-tabelli tagħhom stess, li, sa fejn huwa possibbli, ser juru l-korrezzjoni bejn din id-Direttiva u l-miżuri ta' traspożizzjoni u jagħmluhom pubbliċi,

ADOOTAW DIN ID-DIRETTIVA:

#### Artikolu 1

#### Għan u kamp ta' applikazzjoni

1. L-ghan ta' din id-Direttiva huwa li tikkontribwixxi għall-funzjonament korrett tas-suq intern u biex jintlaħaq livell għoli ta' protezzjoni tal-konsumatur, billi jiġu approssimati l-liġijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi tal-Istati Membri fir-rigward ta' certi aspetti tal-kummerċjalizzazzjoni, bejgħ u bejgħ mill-ġdid ta' timeshare u ta' prodotti ta' vaganzi għal perijodu fit-tul kif ukoll ta' kuntratti ta' skambju.

2. Din id-Direttiva tapplika għal transazzjonijiet bejn il-kummerċjant u l-konsumatur.

Din id-Direttiva hija mingħajr preġudizzju għal-leġislazzjoni nazzjonali:

- (a) tipprevedi rimedji għal-liġi kuntrattwali ġenerali;
- (b) tirrigwarda r-registrazzjoni ta' proprjetà immobbli jew mobbli u t-trasferiment ta' proprjetà immobbli;
- (c) tirrigwarda l-kondizzjonijiet ta' stabbiliment jew ir-regimi ta' awtorizzazzjoni jew ir-rekwiziti tal-għoti ta' licenzji; u

<sup>(1)</sup> ĠU L 177, 4.7.2008, p. 6.

<sup>(2)</sup> ĠU L 12, 16.1.2001, p. 1.

<sup>(3)</sup> ĠU C 321, 31.12.2003, p. 1.

(d) tirrigwarda l-istabbiliment tan-natura legali tad-drittijiet li huma s-suġġett tal-kuntratti koperti minn din id-Direttiva.

## Artikolu 2

### Definizzjonijiet

1. Għall-finijiet ta' din id-Direttiva għandhom japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

- (a) "kuntratt ta' timeshare" tfisser kuntratt ta' tul ta' aktar minn sena li bih il-konsumatur jakkwista permezz ta' korrispettiv id-dritt li juża waħda jew aktar akkomodazzjonijiet għal lejl wiehed għal aktar minn perijodu wiehed ta' okkupazzjoni;
- (b) "kuntratt dwar prodott ta' vaganza għal perijodu fit-tul" tfisser kuntratt ta' tul ta' aktar minn sena li bih il-konsumatur jikseb permezz ta' korrispettiv primarjament id-dritt li jikseb skontijiet jew benefiċċji oħrajn fir-rigward tal-akkomodazzjoni, separatament jew flimkien ma' servizzi tal-ivvjaġġar jew oħrajn;
- (c) "kuntratt ta' bejgħ mill-ġdid" tfisser kuntratt li bih kummerċjant, għal korrispettiv, jassisti konsumatur biex ibiġh jew jixtri timeshare jew prodott ta' vaganza għal perijodu fit-tul;
- (d) "kuntratt ta' skambju" tfisser kuntratt li bih il-konsumatur permezz ta' korrispettiv jissieheb f'sistema ta' skambju li tippermetti lill-konsumatur li jkollu aċċess għal akkomodazzjoni għal lejl wiehed jew servizzi oħrajn bi skambju mal-ghoti tal-aċċess temporanju lil persuni oħrajn għall-benefiċċji tad-drittijiet li jirriżultaw mill-kuntratt tat-timeshare ta' dak il-konsumatur;
- (e) "kummerċjant" tfisser persuna fiżika jew ġuridika li taġixxi għal finijiet relatati mal-kummerċ, negozju, sengha jew professjoni ta' dik il-persuna jew xi hadd li jaġixxi fisem, jew bhala rappreżentant tal-kummerċjant;
- (f) "konsumatur" tfisser persuna fiżika li taġixxi għal għanijiet li jaqgħu barra l-kummerċ, in-negozju, is-sengha jew il-professjoni ta' dik il-persuna;
- (g) "kuntratt anċillari" tfisser kuntratt li bih il-konsumatur jikseb servizzi li huma relatati ma' kuntratt ta' timeshare jew kuntratt dwar prodott ta' vaganza għall-perijodu fit-tul u dawn is-servizzi jingħataw min-negozjant jew minn parti terza abbażi ta' arrangament bejn dik il-parti terza u n-negozjant;
- (h) "mezz durabbli" tfisser kwalunkwe strument li jippermetti lill-konsumatur jew lill-kummerċjant jaħžen informazzjoni personalment indirizzata lilu b'mod aċċessibbli għal referenza futura għal perijodu ta' żmien adegwat għal finijiet tal-informazzjoni u li tippermetti r-riproduzzjoni mhux mibdula tal-informazzjoni preżervata;
- (i) "kodiċi ta' kondotta" tfisser ftehim jew sensiela ta' regoli mhux imposti mil- liġi, regolament jew dispożizzjoni ammi-

nistrattiva ta' Stat Membru, li jiddefinixxi l-kondotta ta' kummerċjanti li jassumu l-obbligu li josservaw il-kodiċi fir-rigward ta' Prattika kummerċjali partikolari waħda jew iktar jew settur ta' negozju wiehed jew iktar;

(j) "sid ta' kodiċi" tfisser kwalunkwe entità, inkluż kummerċjant jew grupp ta' kummerċjanti, responsabbli għall-formolazzjoni u r-reviżjoni ta' kodiċi ta' kondotta u/jew għall-monitoraġġ tal-konformità mal-kodiċi minn dawk li assumew l-obbligu li josservawh.

2. Fil-kalkolu tat-tul tal-kuntratt ta' timeshare jew kuntratt dwar prodott ta' vaganza għal perijodu fit-tul, kif definit fil-punti (a) u (b) rispettivament tal-paragrafu 1, għandu jittiehed kont ta' kwalunkwe dispożizzjoni fil-kuntratt li tippermetti tiġdid taċitu jew estensjoni taċita.

## Artikolu 3

### Riklamar

1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li kwalunkwe riklamar jispeċifika l-possibbiltà li jinkiseb t-tagħrif imsemmi fl-Artikolu 4(1) u jindika fejn dan jista' jinkiseb.

2. Jekk għandu jiġi offrut xi kuntratt ta' timeshare, kuntratt dwar prodott ta' vaganza għal perijodu fit-tul, kuntratt ta' bejgħ mill-ġdid jew kuntratt ta' skambju lil konsumatur personalment f'inizjattiva ta' promozzjoni jew ta' bejgħ bi skont, il-kummerċjant għandu fl-istess jindika fl-offerta b'mod ċar l-għan kummerċjali u n-natura tal-inizjattiva.

3. L-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 4(1) għandha tkun disponibbli lill-konsumatur fi kwalunkwe mument waqt l-inizjattiva.

4. It-timeshare jew prodott ta' vaganza għal perijodu fit-tul m'għandhux ikun ikkummerċjalizzat jew mibjugħ bhala investiment.

## Artikolu 4

### Informazzjoni prekontrattwali

1. Fi żmien opportun qabel mal-konsumatur jintrabat b'xi kuntratt jew offerta, il-kummerċjant għandu jagħti lill-konsumatur, b'mod ċar u li jinftiehem, informazzjoni preċiża u suffiċjenti, kif ġej:

(a) fil-każ ta' kuntratt ta' timeshare: permezz tal-formola ta' informazzjoni standard li tinsab fl-Anness I u informazzjoni kif elenkata fil-Parti 3 ta' dik il-formola;

(b) fil-każ ta' kuntratt dwar prodott ta' vaganza għal perijodu fit-tul: permezz tal-formola ta' informazzjoni standard li tinsab fl-Anness II u informazzjoni kif elenkata fil-Parti 3 ta' dik il-formola;

- (c) fil-każ ta' kuntratt ta' bejgħ mill-ġdid: permezz tal-formola ta' informazzjoni standard li tinsab fl-Anness III u informazzjoni kif elenkata fil-Parti 3 ta' dik il-formola;
- (d) fil-każ ta' kuntratt ta' skambju: permezz tal-formola ta' informazzjoni standard li tinsab fl-Anness IV u informazzjoni kif elenkata fil-Parti 3 ta' dik il-formola.

2. L-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandha tingħata mingħajr hłas mill-kummerċjant fuq karta jew fuq mezz durabbli iehor faċilment aċċessibbli għall-konsumatur.

3. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 titfassal bil-lingwa jew b'wahda mil-lingwi tal-Istat Membru li fih ikun residenti, jew li tiegħu jkun ċittadin, il-konsumatur, abbażi tal-għażla tal-konsumatur, sakemm tkun lingwa uffiċjali tal-Komunità.

#### Artikolu 5

#### **Il-kuntratt ta' timeshare, il-kuntratt dwar prodott ta' vaganza għal perijodu fit-tul, il-kuntratt ta' bejgħ mill-ġdid jew il-kuntratt ta' skambju**

1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li l-kuntratt ikun bil-miktub, fuq karta jew fuq mezz durabbli iehor, u jtfassal bil-lingwa jew b'wahda mil-lingwi tal-Istat Membru li fih ikun residenti, jew li tiegħu jkun ċittadin, il-konsumatur, abbażi tal-għażla tal-konsumatur, sakemm tkun lingwa uffiċjali tal-Komunità.

Madankollu, l-Istat Membru li fih ikun residenti l-konsumatur jista' jesigi li:

- (a) f'kull każ, il-kuntratt jingħata lill-konsumatur bil-lingwa tiegħu jew wahda mil-lingwi ta' dak l-Istat Membru sakemm hija lingwa uffiċjali tal-Komunità;
- (b) f'każ ta' kuntratt ta' timeshare li jikkonċerna proprjetà immobbli speċifika wahda, il-kummerċjant jagħti lill-konsumatur traduzzjoni ċertifikata tal-kuntratt bil-lingwa jew b'wahda mil-lingwi tal-Istat Membru li fih tinsab il-proprjetà, sakemm hija lingwa uffiċjali tal-Komunità.

L-Istat Membru li fit-territorju tiegħu l-kummerċjant iwettaq l-attivitajiet ta' bejgħ tiegħu jista' jesigi li, f'kull każ, il-kuntratt jingħata lill-konsumatur fil-każijiet kollha bil-lingwa jew wahda mil-lingwi ta' dak l-Istat Membru, sakemm din tkun lingwa uffiċjali tal-Komunità.

2. L-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 4(1) għandha tiffirma Parti integrali mill-kuntratt u m'għandhiex tinbidel sakemm il-Partijiet ma jaqblux esplicitament b'mod iehor jew il-bidliet jirriżultaw minn ċirkostanzi mhux tas-soltu u imprev-

dibbli barra l-kontroll tal-kummerċjant, li l-konsegwenzi tagħhom ma setgħux ikunu evitati anke kieku kienet eżerċitata l-akbar attenzjoni.

Dawn il-bidliet għandhom jiġu komunikati lill-konsumatur fuq karta jew fuq mezz durabbli iehor faċilment aċċessibbli għalih qabel ma jiġi konkluż il-kuntratt.

Il-kuntratt għandu jsemmi kull tibdil ta' din ix-xorta b'mod esplicitu.

3. Barra l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 4(1), il-kuntratt għandu jkun fih:

- (a) l-identità, il-post ta' residenza u l-firma ta' kull wahda mill-partijiet; u
- (b) id-data u l-post tal-konklużjoni tal-kuntratt.

4. Qabel il-konklużjoni tal-kuntratt, il-kummerċjant għandu esplicitament jiġbed l-attenzjoni tal-konsumatur għall-eżistenza tad-dritt għall-irtirar, u t-tul tal-perijodu ta' rtirar imsemmi fl-Artikolu 6 u l-projbizzjoni fuq il-hłas bil-quddiem tul il-perijodu ta' rtirar imsemmija fl-Artikolu 9.

Il-klawżoli kuntrattwali korrispondenti għandhom jiġu ffirmati separatament mill-konsumatur.

Il-kuntratt għandu jinkludi formola ta' rtirar standard u separata, li tinsab fl-Anness V, bil-hsieb li jiġi ffaċilitat l-eżerċizzju tad-dritt għall-irtirar konformement mal-Artikolu 6.

5. Il-konsumatur għandu jirċievi kopja jew kopji tal-kuntratt fil-mument tal-konklużjoni tiegħu.

#### Artikolu 6

#### **Dritt għall-irtirar**

1. Barra r-rimedji disponibbli għall-konsumatur taht il-liġi nazzjonali fil-każ ta' ksur tad-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva, l-Istati Membri għandhom jiżguraw li l-konsumatur ikollu perijodu ta' erbatax il-jum kalendarju biex jirtira mill-kuntratt ta' timeshare, mill-kuntratt dwar prodott ta' vaganza għal perijodu fit-tul, mill-kuntratt ta' bejgħ mill-ġdid jew mill-kuntratt ta' skambju, mingħajr ma jagħti l-ebda raġuni.

2. Il-perijodu ta' rtirar għandu jiġi kkalkulat:

- (a) mill-jum tal-konklużjoni tal-kuntratt jew ta' kwalunkwe kuntratt preliminari vinkolanti; jew
- (b) mill-jum meta l-konsumatur jirċievi l-kuntratt jew kwalunkwe kuntratt preliminari vinkolanti jekk il-jum ikun aktar tard mid-data msemmija fil-punt (a).

3. Il-perijodu ta' rtirar ghandu jiskadi:

(a) wara sena u erbatax-il jum kalendarju mill-jum imsemmi fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu fejn formola ta' rtirar standard separata, kif mehtieg mill-Artikolu 5(4), ma tkunx giet mimlija mill-kummerċjant u nghatat lill-konsumatur bil-miktub, fuq karta jew fuq mezz durabbli iehor;

(b) wara tliet xhur u erbatax-il jum kalendarju mill-jum imsemmi fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu fejn l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 4(1), inkluża l-formola standard applikabbli ta' informazzjoni li tinsab fl-Annessi I sa IV, ma tkunx inghatat lill-konsumatur bil-miktub, fuq karta jew fuq mezz durabbli iehor.

Barra dan, l-Istati Membri ghandhom jipprevedu penali adatti taht l-Artikolu 15, b'mod partikolari fil-każ li, mal-iskadenza tal-perijodu ta' rtirar, il-kummerċjant ikun naqas milli jikkonforma mar-rekwiżiti ta' informazzjoni previsti f'din id-Direttiva.

4. Fejn tkun giet mimlija mill-kummerċjant formola ta' rtirar standard separata kif mehtieg mill-Artikolu 5(4) u nghatat lill-konsumatur bil-miktub, fuq karta jew fuq mezz durabbli iehor, fi żmien sena mill-jum imsemmi fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, il-perijodu ta' rtirar ghandu jibda mill-jum li fih il-konsumatur jirċievi tali formola. Similment, fejn l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 4(1), inkluża l-formola standard applikabbli ta' informazzjoni li tinsab fl-Annessi I sa IV, tkun inghatat lill-konsumatur bil-miktub, fuq karta jew fuq mezz durabbli iehor, fi żmien tliet xhur mill-jum imsemmi fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, il-perijodu ta' rtirar ghandu jibda mill-jum li fih il-konsumatur jirċievi tali informazzjoni.

5. Fil-każ fejn il-kuntratt ta' skambju jiġi offrut lill-konsumatur flimkien ma' u fl-istess hin tal-kuntratt ta' timeshare, ghandu japplika biss perijodu ta' rtirar wiehed ghaż-żewġ kuntratti taht il-paragrafu 1. Il-perijodu ta' rtirar ghaż-żewġ kuntratti ghandu jiġi kkalkulat konformement mad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 billi dawn japplikaw għall-kuntratt ta' timeshare.

#### Artikolu 7

##### Modalitajiet tal-eżerċizzju tad-dritt għall-irtirar

Fejn il-konsumatur ikollu l-hsieb li jeżerċita d-dritt għall-irtirar, il-konsumatur ghandu jinnotifika lill-kummerċjant bid-deċizzjoni tiegħu li jagħmel dan bil-miktub fuq karta jew fuq mezz durabbli iehor qabel l-iskadenza tal-perijodu ta' rtirar. Il-konsumatur jista' juża l-formola standard ta' rtirar li tinsab fl-Anness VI u mogħtija mill-kummerċjant taht l-Artikolu 5(4). Id-data ta' skadenza tkun meġjusa li ntlahqet jekk in-notifika tintbagħat qabel ma jkun skada l-perijodu ta' rtirar.

#### Artikolu 8

##### Effetti tal-eżerċizzju tad-dritt għall-irtirar

1. L-eżerċizzju tad-dritt għall-irtirar mill-konsumatur itemm l-obbligu tal-partijiet li jwettqu l-kuntratt.

2. Fejn il-konsumatur jeżerċita d-dritt għall-irtirar, il-konsumatur la ghandu jgarrab xi spiża u lanqas m'ghandu jkun responsabbli għal xi valur li jikkorrispondi mas-servizz li seta' twettaq qabel l-irtirar.

#### Artikolu 9

##### Hlas bil-quddiem

1. L-Istati Membri ghandhom jiżguraw li fir-rigward ta' kuntratti ta' timeshare, kuntratti dwar prodotti ta' vaganza għal perijodu fit-tul u kuntratti ta' skambju, kwalunkwe hlas bil-quddiem, għoti ta' garanziji, riżerva ta' flus f'kontijiet, rikonnoxximent esplicitu ta' dejn jew kwalunkwe korrispettiv iehor lill-kummerċjant jew lil kwalunkwe parti terza mill-konsumatur qabel tmiem il-perijodu, li matulu huwa jista' jeżerċita d-dritt għall-irtirar taht l-Artikolu 6 jkun pprojbiti.

2. L-Istati Membri ghandhom jiżguraw li fir-rigward ta' kuntratti ta' bejgħ mill-ġdid, kwalunkwe hlas bil-quddiem, għoti ta' garanziji, riżerva ta' flus f'kontijiet, rikonnoxximent esplicitu ta' dejn jew kwalunkwe korrispettiv iehor lill-kummerċjant jew lil kwalunkwe parti terza mill-konsumatur qabel is-sehħ tal-bejgħ proprju jew it-terminazzjoni tal-kuntratt ta' bejgħ mill-ġdid, ikunu pprojbiti.

#### Artikolu 10

##### Dispożizzjonijiet speċifiċi relatati ma' kuntratti dwar prodotti ta' vaganza għal perijodu fit-tul

1. Għal kuntratti dwar prodotti ta' vaganza għal perijodu fit-tul, il-hlas għandu jsir abbażi ta' skeda rateali ta' hlas. Kwalunkwe hlas tal-prezz speċifikat fil-kuntratt diversament minn taht l-iskeda rateali ta' hlas għandu jkun ipprojbit. Il-hlasijiet, inkluż kwalunkwe miżata ta' shubija, ghandhom jinqasmu fi hlasijiet rateali annwali, li kull wiehed minnhom għandu jkun ta' valur ugwali. Il-kummerċjant għandu jibgħat talba bil-miktub għal hlas, fuq karta jew fuq mezz durabbli iehor, mill-inqas erbatax-il jum kalendarju qabel kull data ta' għeluq.

2. Mit-tieni hlas rateali l-quddiem, il-konsumatur jista' jtemm il-kuntratt mingħajr ma jgarrab xi penali billi jinnotifika lill-kummerċjant fi żmien erbatax-il jum kalendarju minn meta jirċievi t-talba għall-adempiment ta' kull hlas rateali. Dan id-dritt m'ghandux jincidi fuq id-drittijiet eżistenti tat-terminazzjoni tal-kuntratt taht il-leġiżlazzjoni nazzjonali eżistenti.

#### Artikolu 11

##### Terminazzjoni ta' kuntratti anċillari

1. L-Istati Membri ghandhom jiżguraw li, fejn il-konsumatur jeżerċita d-dritt għall-irtirar mill-kuntratt ta' timeshare jew mill-kuntratt dwar prodott ta' vaganza għal perijodu fit-tul, kwalunkwe kuntratt ta' skambju anċillari għalih jew kwalunkwe kuntratt anċillari iehor jintemm awtomatikament, mingħajr ebda spiża għall-konsumatur.

2. Minghajr preġudizzju għall-Artikolu 15 tad-Direttiva 2008/48/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-23 ta' April 2008 dwar ftehim ta' kreditu għall-konsumatur<sup>(1)</sup> fejn il-prezz ikun kopert totalment jew parzjalment bi kreditu mogħti lill-konsumatur mill-kummerċjant, jew minn parti terza abbażi ta' arrangament bejn il-parti terza u l-kummerċjant, il-ftehim ta' kreditu għandu jintemm, minghajr ebda spiża għall-konsumatur, fejn il-konsumatur jeżerċita d-dritt għall-irtirar mill-kuntratt ta' timeshare, mill-kuntratt dwar prodott ta' vaganza għal perijodu fit-tul, mill-kuntratt ta' bejgħ mill-ġdid jew mill-kuntratt ta' skambju.

3. L-Istati Membri għandhom jistabbilixxu regoli ddettaljati dwar it-terminazzjoni ta' tali kuntratt.

#### Artikolu 12

### In-natura imperattiva tad-Direttiva u applikazzjoni f'każijiet internazzjonali

1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw li, fejn il-liġi applikabbli għall-kuntratt tkun il-liġi ta' Stat Membru, il-konsumatur ma jkunx jista' jirrinunzja għad-drittijiet konferiti lilu minn din id-Direttiva.

2. Fejn il-liġi applikabbli hija dik ta' pajjiż terz, il-konsumatur m'għandux jiċċahhad mill-protezzjoni mogħtija minn din id-Direttiva, kif implimentata fl-Istat Membru tal-forum jekk:

— kwalunkwe wahda mill-proprjetajiet immobbli kkonċernata tinsab fit-territorju ta' Stat Membru; jew

— fil-każ ta' kuntratt li ma jkunx direttament relatat mal-proprjetà immobbli, il-kummerċjant iwettaq l-attivitajiet kummerċjali jew professjonali fi Stat Membru, jew bi kwalunkwe mezz, jindirizza tali attivitajiet għal Stat Membru u l-kuntratt jaqa' fl-ambitu ta' tali attivitajiet.

#### Artikolu 13

### Rimedji ġudizzjarji u amministrattivi

1. L-Istati Membri għandhom jiżguraw, fl-interessi tal-konsumatur, li jkun hemm mezzi adegwati u effettivi sabiex tiġi żgurata l-konformità mill-kummerċjant ma' din id-Direttiva.

2. Il-mezzi msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jinkludu dispożizzjonijiet li permezz tagħhom korp wiehed jew iktar milli ġejjin, kif stabbilit bil-liġi nazzjonali, għandhom ikollhom id-dritt għall-azzjoni, mehuda taht il-liġi nazzjonali, quddiem il-qrati jew il-korpi amministrattivi kompetenti sabiex jiġi żgurat li d-dispożizzjonijiet nazzjonali għall-implimentazzjoni ta' din id-Direttiva jiġu applikati:

- (a) il-korpi u l-awtoritajiet pubbliċi jew ir-rappreżentanti tagħhom;
- (b) l-organizzazzjonijiet tal-konsumaturi b'interess legittimu li jiproteġu lill-konsumaturi;
- (c) l-organizzazzjonijiet professjonali b'interess legittimu li jieħdu tali azzjoni.

<sup>(1)</sup> ĠU L 133, 22.5.2008, p. 66.

#### Artikolu 14

### Informazzjoni għall-konsumatur u rimedju barra l-qorti

1. L-Istati Membri għandhom jieħdu l-miżuri adatti biex jinformat lill-konsumatur dwar il-liġi nazzjonali li tittrasponi din id-Direttiva u għandhom ihegħgu, fejn ikun il-każ, lill-kummerċjant u lis-sidien ta' kodiċijiet biex jinformat lill-konsumatur dwar il-kodiċijiet ta' kondotta tagħhom.

Il-Kummissjoni għandha thegħeġ it-tfassil fil-livell Komunitarju, partikolarment mill-korpi, organizzazzjonijiet u assoċjazzjonijiet professjonali, ta' kodiċijiet ta' kondotta li jkollhom il-mira li jiffaċilitaw l-implimentazzjoni ta' din id-Direttiva, konformement mal-liġi Komunitarja. Din għandha tinkoraġġixxi wkoll lill-kummerċjant u lill-organizzazzjonijiet settorali tagħhom biex jinformat lill-konsumatur dwar kwalunkwe kodiċi bħal dawn, inkluż, fejn ikun il-każ, permezz ta' mmarker speċifiku.

2. L-Istati Membri għandhom jinkoraġġixxu l-istabbiliment jew l-iżvilupp ta' proċeduri ta' lmenti u ta' rimedji barra l-qorti li jkunu adegwati u effettivi sabiex jiġu riżolti d-disputi konsuméristiċi konformement ma' din id-Direttiva u għandhom jinkoraġġixxu, fejn ikun il-każ, lill-kummerċjant u lill-organizzazzjonijiet professjonali tagħhom biex jinformat lill-konsumatur b'dawn il-proċeduri.

#### Artikolu 15

### Penali

1. L-Istati Membri għandhom jipprovdu għal penali adatti fil-każ li kummerċjant jonqos milli jikkonforma mad-dispożizzjonijiet nazzjonali adottati konformement ma' din id-Direttiva.

2. Dawk il-penali għandhom ikunu effettivi, proporzjonati u dissważivi.

#### Artikolu 16

### Traspożizzjoni

1. L-Istati Membri għandhom jadottaw u jipubblikaw sat-23 ta' Frar 2011 il-liġijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi meħtieġa biex ikunu konformi ma' din id-Direttiva. Huma għandhom jikkomunikaw immedjatament lill-Kummissjoni t-test ta' dawn id-dispożizzjonijiet.

Huma għandhom japplikaw dawn id-dispożizzjonijiet mit-23 ta' Frar 2011.

Meta l-Istati Membri jadottaw dawn il-miżuri, dawn għandhom jinkludu referenza għal din id-Direttiva jew tali referenza għandha takkumpanjahom meta jiġu pubblikati uffiċjalment. Il-metodi kif issir tali referenza għandhom jiġu stabbiliti mill-Istati Membri.

2. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni t-test tad-dispożizzjonijiet principali tal-liġi nazzjonali li jadottaw fil-qasam kopert minn din id-Direttiva.

*Artikolu 17***Reviżjoni**

Il-Kummissjoni għandha tirrivedi din id-Direttiva u tirrapporta lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill mhux aktar tard mit-23 ta' Frar 2014.

Jekk ikun meħtieġ, hija għandha tagħmel proposti oħrajn biex tadattaha għall-iżviluppi fil-qasam.

Il-Kummissjoni tista' titlob informazzjoni mill-Istati Membri u mill-awtoritajiet regolatorji nazzjonali.

*Artikolu 18***Thassir**

Id-Direttiva 94/47/KE hija b'dan imhassra.

Ir-referenzi għad-Direttiva imhassra għandhom jinftiehemu bhala referenzi għal din id-Direttiva u għandhom jinqraw konformement mat-tabella ta' korrelazzjoni fl-Anness VI.

*Artikolu 19***Dhul fis-seħh**

Din id-Direttiva għandha tidhol fis-seħh fl-ghoxrin jum wara dak tal-pubblikazzjoni tagħha f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

*Artikolu 20***Indirizzati**

Din id-Direttiva hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmula fi Strasburgu, 14 ta' Jannar 2009.

*Għall-Parlament Ewropew*

*Il-President*

H.-G. PÖTTERING

*Għall-Kunsill*

*Il-President*

A. VONDRA



## ANNEX I

## FORMOLA TA' INFORMAZZJONI STUARD DWAR KUNTRATTI TA' TIMESHARE:

## Parti 1:

Identità, post ta' residenza u status legali tal-kummerċjant(i) li ser ikun(u) parti(jiet) kontraenti:
Deskrizzjoni fil-qasir tal-prodott (pereżempju d-deskrizzjoni tal-proprjetà immobbli):  Natura eżatta u kontenut tad-dritt(ijiet):
Il-perjodu eżatt li fih jista' jiġi eżerċitat id-dritt li huwa s-sugġett tal-kuntratt u, jekk meħtieġ, it-tul tal-eżerċizzju tiegħu:  Data li fiha l-konsumatur jista' jibda jeżerċita d-dritt kuntrattwali tiegħu:  Jekk il-kuntratt jikkonċerna proprjetà speċifika li qiegħda tinbena, id-data meta l-akkomodazzjoni u s-servizzi/ faċilitajiet ser ikunu lesti/disponibbli:
Prezz li għandu jithallas mill-konsumatur biex jinkisbu d-dritt(ijiet):  Punti prinċipali tal-ispejjeż obligatorji addizzjonali imposti taħt il-kuntratt; tip ta' spejjeż u indikazzjoni ta' ammonti (pereżempju miżati annwali, flasijiet rikorrenti oħrajn, imposti speċjali, taxxi lokali):
Sommarju ta' servizzi ewlenin disponibbli għall-konsumatur (pereżempju elettriku, ilma, manutenzjoni, ġbir ta' skart) u indikazzjoni tal-ammont li għandu jithallas mill-konsumatur għalihom):  Sommarju ta' faċilitajiet disponibbli għall-konsumatur (pereżempju pixxina jew sawna):  Huma inkluzi fl-ispejjeż indikati hawn fuq?  Jekk le, speċifika x'inhom inkluz u x'għandu jithallas:
Hija possibbli sħubija fi skema ta' skambju?  Jekk iva, speċifika x'inhom l-isem tal-iskema ta' skambju:  Indikazzjoni tal-ispejjeż għal sħubija/skambju:
Il-kummerċjant iffirma kodiċi(ijiet) ta' kondotta, u jekk iva, fejn jista'/jistgħu jinstab(u)?

**Parti 2:**

Informazzjoni generali:

- Il-konsumatur għandu d-dritt li jirtira mill-kuntratt mingħajr ma jagħti l-ebda raġuni fi żmien 14-il jum mill-konklużjoni tal-kuntratt jew kwalunkwe kuntratt preliminari vinkolanti jew mir-riċezzjoni ta' dawk il-kuntratti jekk dak iseħħ aktar tard.
- Waqt il-perijodu ta' rtirar, kwalunkwe flus bil-quddiem mill-konsumatur huwa pprojbit. Il-projbizzjoni tikkonċerna kwalunkwe korrispettiv, inklużi flus, għoti ta' garanziji, riżerva ta' flus f'kontijiet, rikonossiment esplicitu ta' dejn eċċ. Hija tinkludi mhux biss flus lill-kummerċjant, iżda anki lil partijiet terzi.
- Il-konsumatur m'għandux ikollu spejjeż jew obbligi għajr dawk speċifikati fil-kuntratt.
- Taħt id-dritt privat internazzjonali, il-kuntratt jista' jkun regolat minn liġi diversa mil-liġi tal-Istat Membru li fih il-konsumatur ikun residenti jew li fih ikollu d-domicilju abitwali u disputi eventwali jistgħu jiġu riferuti lil qrati oħrajn diversi mill-qrati tal-Istat Membru li fih il-konsumatur ikun residenti jew li fih ikollu d-domicilju abitwali.

Firma tal-konsumatur:

**Parti 3:**

Informazzjoni addizzjonali li għandu dritt għaliha l-konsumatur u fejn tista' tinkiseb b'mod speċifiku (pereżempju, taħt liema kapitolu tal-opuskulu generali) jekk mhux mogħtija hawn taħt:

**1. INFORMAZZJONI DWAR ID-DRITTIJET MIKSUBA**

- il-kondizzjonijiet li jirregolaw l-eżerċizzju tad-dritt li huwa l-oġġett tal-kuntratt fit-territorju tal-Istat(i) Membru(i) li fih(om) jinsab(u) il-proprjetà jew proprjetajiet konċernati u informazzjoni dwar jekk ġewx sodisfatti dawk il-kondizzjonijiet jew, jekk ma ġewx, liema kondizzjonijiet għad baqgħalhom jiġu sodisfatti;
- fejn il-kuntratt jipprevedi drittijiet ta' okkupazzjoni ta' akkomodazzjoni li għandhom jintgħażlu minn grupp ta' akkomodazzjoni, informazzjoni dwar restrizzjonijiet rigward il-permess tal-konsumatur li juża kwalunkwe akkomodazzjoni fil-grupp fi kwalunkwe hin;

**2. INFORMAZZJONI DWAR IL-PROPRJETAJIET**

- fejn il-kuntratt jikkonċerna proprjetà immobbli speċifika, deskrizzjoni bir-reqqa u dettaljata ta' dik il-proprjetà u fejn tinsab; fejn il-kuntratt jikkonċerna għadd ta' proprjetajiet (kumplessi multipli), deskrizzjoni adatta tal-proprjetajiet u fejn jinsabu; fejn il-kuntratt jikkonċerna akkomodazzjoni għajr proprjetà immobbli, deskrizzjoni adatta tal-akkomodazzjoni u l-faċilitajiet;
- is-servizzi (pereżempju elettriku, ilma, manutenzjoni, ġbir ta' skart) li għalihom il-konsumatur għandu jew ser ikollu aċċess u taħt liema kondizzjonijiet;
- fejn applikabbli, il-faċilitajiet komuni, bħalma huma l-pixxina, is-sawna, eċċ., li l-konsumatur għandu jew jista' jkollu aċċess għalihom u taħt liema kondizzjonijiet.

**3. REKWIŻITI ADDIZZJONALI GĦAL AKKOMODAZZJONI LI QIEGĦDA TINBENA (fejn applikabbli)**

- l-istat tat-tlestija tal-akkomodazzjoni us -servizzi li jagħmlu l-akkomodazzjoni operattiva għal kollox (gass, elettriku, ilma u linji tat-telefon) u kwalunkwe faċilità li ser ikollu aċċess għaliha l-konsumatur;
- id-data ta' skadenza għat-tlestija tal-akkomodazzjoni u s-servizzi li jagħmluha operattiva għal kollox (gass, elettriku, ilma u linji tat-telefon) u stima raġonevoli għad-data ta' skadenza tat-tlestija ta' kwalunkwe faċilità li għandu aċċess għaliha l-konsumatur;
- in-numru tal-permess tal-bini u l-isem(ismijiet) u l-indirizz(i) sħiħ(sħaħ) tal-awtorità jew awtoritajiet kompetenti;
- garanzija rigward it-tlestija tal-akkomodazzjoni jew garanzija rigward ir-rimborż ta' kwalunkwe flus magħmul jekk l-akkomodazzjoni ma tkunx lesta u, fejn ikun il-każ, il-kondizzjonijiet li jirregolaw l-operat ta' tali garanziji.

#### 4. INFORMAZZJONI DWAR L-ISPEJJEŻ

- deskrizzjoni preċiża u adatta tal-ispejjeż kollha assoċjati mal-kuntratt ta' *timeshare*; kif dawn l-ispejjeż ser ikunu allokati lill-konsumatur u kif u meta jistgħu jinżiedu tali spejjeż; il-metodu għall-kalkolu tal-ammont tal-flasijiet li jirrigwardaw l-okkupazzjoni tal-proprjetà, il-flasijiet statutarji mandatorji (pereżempju t-taxxi u l-miżati) u l-ispejjeż amministrattivi (pereżempju l-ġestjoni, il-manutenzjoni u t-tiswijiet);
- fejn applikabbli, informazzjoni dwar jekk hemmx spejjeż, ipoteki, impedimenti jew rabtiet oħra rreġistrati kontra d-dritt għall-akkomodazzjoni;

#### 5. INFORMAZZJONI DWAR IT-TERMINAZZJONI TAL-KUNTRATT

- fejn ikun il-każ, informazzjoni dwar l-arranġamenti għat-terminazzjoni ta' kuntratti ancillari u ta' arranġamenti ta' kreditu u l-konsegwenzi ta' tali terminazzjoni;
- kondizzjonijiet għat-terminazzjoni tal-kuntratt, il-konsegwenzi tat-terminazzjoni, u informazzjoni dwar kwalunkwe responsabbiltà tal-konsumatur għal kwalunkwe spiża li tista' tirriżulta minn tali terminazzjoni;

#### 6. INFORMAZZJONI ADDIZZJONALI

- informazzjoni dwar kif ġew irranġati l-manutenzjoni u t-tiswijiet tal-proprjetà u l-amministrazzjoni u l-ġestjoni tagħha, inkluż jekk u kif il-konsumatur jista' jinfluwenza u jieħu sehem fid-deċiżjonijiet rigward dawn il-kwistjonijiet;
- informazzjoni dwar jekk hix possibbli jew le sħubija f'sistema għal bejgħ mill-ġdid tad-drittijiet kuntrattwali, informazzjoni dwar is-sistema rilevanti u indikazzjoni tal-ispejjeż relatati mal-bejgħ mill-ġdid permezz ta' din is-sistema;
- indikazzjoni tal-lingwa(i) disponibbli għall-komunikazzjoni mal-kummerċjant fir-rigward tal-kuntratt, pereżempju fir-rigward tad-deċiżjonijiet ta' ġestjoni, iż-żieda fl-ispejjeż u l-indirizzar ta' mistoqsijiet u ilmenti;
- fejn applikabbli, il-possibbiltà għal riżoluzzjoni ta' tilwim barra l-qorti.

Konferma tar-riċevuta tal-informazzjoni:

Firma tal-konsumatur:

\_\_\_\_\_

## ANNEX II

## FORMOLA TA' INFORMAZZJONI STUARD GHAL KUNTRATTI DWAR PRODOTTI TA' VAGANZA GHALL-PERIJODU FIT-TUL

## Parti 1:

Identità, post ta' residenza u status legali tal-kummerċjant(i) li ser ikun(u) parti(jiet) kontraenti:
<p>Deskrizzjoni qasira tal-prodott:</p> <p>Natura eżatta u kontenut tad-dritt(ijiet):</p>
<p>Il-perijodu eżatt li fih jista' jiġi eżerċitat id-dritt li huwa s-suġġett tal-kuntratt u, jekk meħtieġ, it-tul tal-eżerċizzju tiegħu:</p> <p>Data li fiha l-konsumatur jista' jibda jeżerċita d-dritt kuntrattwali tiegħu:</p>
<p>Prezz li għandu jitħallas mill-konsumatur biex jinkisbu d-dritt(ijiet), inklużi kwalunkwe spiża rikorrenti li l-konsumatur jista' jistenna li jgarrab u li jirriżulta mid-dritt tiegħu li jikseb aċċess għall-akkomodazzjoni, l-ivvjaġġar u kwalunkwe prodott jew servizz relatat kif speċifikat:</p> <p>L-iskeda rateali ta' flus li tistabbilixxi ammonti ugwali ta' flusijiet rateali ta' dan il-prezz għal kull sena tat-tul tal-kuntratt ta' dan il-prezz u d-dati li fihom għandhom jitħallsu:</p> <p>Wara sena, ammonti sussegwenti jistgħu jiġu aġġustati sabiex jiġi żgurat li jinżamm il-valur reali ta' dawk il-flusijiet rateali, per eżempju biex jittieħed kont tal-inflazzjoni.</p> <p>Punti prinċipali tal-ispejjeż obbligatorji addizzjonali imposti taħt il-kuntratt; tip ta' spejjeż u indikazzjoni tal-ammonti (pereżempju miżati ta' sħubija annwali):</p>
<p>Sommarju ta' servizzi ewlenin disponibbli għall-konsumatur (per eżempju żjarat f'lukandi bi skont u vjaġġi):</p> <p>Huma inklużi fl-ispejjeż indikati hawn fuq?</p> <p>Jekk le, speċifika x'inhu inkluż u x'għandu jitħallas (per eżempju żjara ta' tliet il-jiem inkluża fil-miżata tas-sħubija annwali, l-akkomodazzjoni l-oħra kollha għandha titħallas separatament):</p>
Il-kummerċjant iffirma kodiċi(ijiet) ta' kondotta, u jekk iva, fejn jista'/jistgħu jinstab(u)?

**Parti 2:**

Informazzjoni ġenerali:

- Il-konsumatur għandu d-dritt li jirtira mill-kuntratt mingħajr ma jagħti l-ebda raġuni fi żmien 14-il jum mill-konkluzjoni tal-kuntratt jew kwalunkwe kuntratt preliminari vinkolanti jew mir-riċezzjoni ta' dawk il-kuntratti jekk dak iseħħ aktar tard.
- Waqt il-perjodu ta' rtirar, kwalunkwe flus bil-quddiem mill-konsumatur huwa pprojbit. Il-projbizzjoni tikkonċerna kwalunkwe korrispettiv, inklużi flus, għoti ta' garanziji, riżerva ta' flus f'kontijiet, rikonoxximent espliċitu ta' dejn eċċ. Hija tinkludi mhux biss flus lill-kummerċjant, iżda anki lil partijiet terzi.
- Il-konsumatur għandu d-dritt li jtemm il-kuntratt mingħajr ma jgarrab xi penali billi jinnotifika lill-kummerċjant fi żmien 14-il jum kalendarju minn meta jirċievi t-talba għal flus ta' kull flus rateali annwali.
- Il-konsumatur m'għandux ikollu spejjeż jew obbligi għajr dawk speċifikati fil-kuntratt.
- Taħt id-dritt privat internazzjonali, il-kuntratt jista' jkun regolat minn liġi diversa mil-liġi tal-Istat Membru li fih il-konsumatur ikun residenti jew li fih ikollu d-domicilju abitwali u dispuġi eventwali jistgħu jiġu riferuti lil qradi oħrajn diversi mill-qradi tal-Istat Membru li fih il-konsumatur ikun residenti jew li fih ikollu d-domicilju abitwali.

Firma tal-konsumatur:

**Parti 3:**

Informazzjoni addizzjonali li għandu dritt għaliha l-konsumatur u fejn tista' tinkiseb b'mod speċifiku (per eżempju, taħt liema kapitolu tal-opuskulu ġenerali) jekk mhux mogħtija hawn taħt:

**1. INFORMAZZJONI DWAR ID-DRITTIJET MIKSUBA**

- deskrizzjoni adatta u korretta ta' skontijiet disponibbli għal prenotazzjonijiet futuri, murija b'għadd ta' eżempji ta' offerti reċenti;
- informazzjoni dwar ir-restrizzjonijiet rigward il-flus tal-konsumatur li juża d-drittijiet, b'had-disponibilità limitata jew offerti pprovduti konformement mal-prinċipju ta' min jiġi l-ewwel jinqeda l-ewwel, limiti ta' żmien fuq skemi promozzjonali partikolari u skontijiet speċjali;

**2. INFORMAZZJONI DWAR IT-TERMINAZZJONI TAL-KUNTRATT**

- fejn ikun il-każ, informazzjoni dwar l-arranġamenti għat-terminazzjoni ta' kuntratti anċillari u ta' arranġamenti ta' kreditu u l-konsegwenzi ta' tali terminazzjoni;
- kondizzjonijiet għat-terminazzjoni tal-kuntratt, il-konsegwenzi tat-terminazzjoni, u informazzjoni dwar kwalunkwe responsabbiltà tal-konsumatur għal kwalunkwe spiża li tista' tirriżulta minn tali terminazzjoni;

**3. INFORMAZZJONI ADDIZZJONALI**

- indikazzjoni tal-lingwa(i) disponibbli għall-komunikazzjoni mal-kummerċjant fir-rigward tal-kuntratt, per eżempju fir-rigward tal-indirizzar ta' mistoqsijiet u ilmenti;
- fejn applikabbli, il-possibbiltà għal riżoluzzjoni ta' tilwim barra l-qorti.

Konferma tar-riċevuta tal-informazzjoni:

Firma tal-konsumatur:

## ANNEX III

## FORMOLA TA' INFORMAZZJONI STUARD GĦAL KUNTRATTI TA' BEJGH MILL-ĠDID:

## Parti 1:

Identità, post ta' residenza u status legali tal-kummerċjant(i) li ser ikun(u) parti(jiet) kontraenti:
Deskrizzjoni fil-qosor tas-servizzi (pereżempju kummerċjalizzazzjoni):
Tul tal-kuntratt:
Prezz li għandu jitħallas mill-konsumatur biex jinkisbu s-servizzi:  Punti prinċipali tal-ispejjeż obbligatorji addizzjonali imposti taħt il-kuntratt; tip ta' spejjeż u indikazzjoni ta' ammonti (pereżempju taxxi lokali, onorarji notarili, spiża tar-reklamar):
Il-kummerċjant iffirma kodiċi(ijiet) ta' kondotta, u jekk iva, fejn jista'/jistgħu jinstab(u)?

## Parti 2:

<p>Informazzjoni ġenerali:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Il-konsumatur għandu d-dritt li jirtira mill-kuntratt mingħajr ma jagħti l-ebda raġuni fi żmien 14-il jum mill-konkluzjoni tal-kuntratt jew kwalunkwe kuntratt preliminari vinkolanti jew mir-riċezzjoni ta' dawk il-kuntratti jekk dak iseħħ aktar tard.</li> <li>— Kwalunkwe fhas bil-quddiem mill-konsumatur huwa pprojbit sakemm iseħħ il-bejgħ proprju jew inkella l-kuntratt ta' bejgħ mill-ġdid jintemm. Il-projbizzjoni tikkonċerna kwalunkwe korrispettiv, inklużi fhas, għoti ta' garanziji, riżerva ta' flus f'kontijiet, rikonoxximent esplicitu ta' dejn eċċ. Hija tinkludi mhux biss fhas lill-kummerċjant, iżda anki lil partijiet terzi.</li> <li>— Il-konsumatur m'għandux ikollu spejjeż jew obbligi għajr dawk speċifikati fil-kuntratt.</li> <li>— Taħt id-dritt privat internazzjonali, il-kuntratt jista' jkun regolat minn liġi diversa mil-liġi tal-Istat Membru li fih il-konsumatur ikun residenti jew li fih ikollu d-domicilju abitwali u disputi eventwali jistgħu jiġu riferuti lil qrati oħrajn diversi mill-qrati tal-Istat Membru li fih il-konsumatur ikun residenti jew li fih ikollu d-domicilju abitwali.</li> </ul> <p>Firma tal-konsumatur:</p>
--



## ANNEX IV

## FORMOLA TA' INFORMAZZJONI STUARD GĦAL KUNTRATTI TA' SKAMBJU:

## Parti 1:

Identità, post ta' residenza u status legali tal-kummerċjant(i) li ser ikun(u) parti(jiet) kontraenti:
Deskrizzjoni qasira tal-prodott:  Natura eżatta u kontenut tad-dritt(ijiet):
Il-perijodu eżatt li fih jista' jiġi eżerċitat id-dritt li huwa s-sugġett tal-kuntratt u, jekk meħtieġ, it-tul tal-eżerċizzju tiegħu:  Data li fiha l-konsumatur jista' jibda jeżerċita d-dritt kuntrattwali tiegħu:
Prezz li għandu jitħallas mill-konsumatur għall-miżati ta' shubija ta' skambju:  Punti prinċipali tal-ispejjeż obligatorji addizzjonali imposti taħt il-kuntratt; tip ta' spejjeż u indikazzjoni tal-ammonti (pereżempju miżati ta' tiġdid, flasijiet rikorrenti oħrajn, imposti speċjali, taxxi lokali):
Sommarju ta' servizzi ewlenin disponibbli għall-konsumatur:  Huma inkluzi fl-ispejjeż indikati hawn fuq?  Jekk le, speċifika dak li hu inkluz u dak li għandu jitħallas (tip ta' spejjeż u indikazzjoni ta' ammonti; pereżempju stima tal-prezz li għandu jitħallas għal transazzjonijiet ta' skambju individwali, inkluz kwalunkwe flas addizzjonali):
Il-kummerċjant iffirma kodiċi/jiet ta' kondotta, u jekk iva, fejn jista'/jistgħu jinstab(u)?

## Parti 2:

<p>Informazzjoni ġenerali:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Il-konsumatur għandu d-dritt li jirtira mill-kuntratt mingħajr ma jagħti l-ebda raġuni fi żmien 14-il jum mill-konkluzjoni tal-kuntratt jew kwalunkwe kuntratt preliminari vinkolanti jew mir-riċezzjoni ta' dawk il-kuntratti jekk dak iseħħ aktar tard. Fil-każijiet fejn il-kuntratt ta' skambju jiġi offrut flimkien ma' u fl-istess fin tal-kuntratt ta' <i>timeshare</i>, għandu japplika biss perijodu ta' rtirar wieħed għaž-żewġ kuntratti.</li> <li>— Waqt il-perijodu ta' rtirar, kwalunkwe flas bil-quddiem mill-konsumatur huwa pprojbit. Il-projbizzjoni tikkonċerna kwalunkwe korrispettiv, inkluzi flas, għoti ta' garanziji, riżerva ta' flus f'kontijiet, rikonoxximent esplicitu ta' dejn eċċ. Hija tinkludi mhux biss flas lill-kummerċjant, iżda anki lill partijiet terzi.</li> <li>— Il-konsumatur m'għandux ikollu spejjeż jew obbligi għajr dawk speċifikati fil-kuntratt.</li> <li>— Taħt id-dritt privat internazzjonali, il-kuntratt jista' jkun regolat minn liġi diversa mil-liġi tal-Istat Membru li fih il-konsumatur ikun residenti jew li fih ikollu d-domicilju abitwali u disputi eventwali jistgħu jiġu riferuti lill qradi oħrajn diversi mill-qradi tal-Istat Membru li fih il-konsumatur ikun residenti jew li fih ikollu d-domicilju abitwali.</li> </ul> <p>Firma tal-konsumatur:</p>
---



**Parti 3:**

Informazzjoni addizzjonali li għandu dritt għaliha l-konsumatur u fejn tista' tinkiseb b'mod speċifiku (pereżempju, taft liema kapitolu tal-opuskulu ġenerali) jekk mhux mogħtija hawn taft:

**1. INFORMAZZJONI DWAR ID-DRITTIJET MIKSUBA**

- spjegazzjoni dwar kif taħdem is-sistema ta' skambju; il-possibbiltajiet u l-modalitajiet għal skambju; indikazzjoni tal-valur allokati lit-*timeshare* tal-konsumatur fis-sistema ta' skambju u għadd ta' eżempji ta' possibbiltajiet ta' skambju konkreti;
- indikazzjoni tal-għadd ta' kumplessi disponibbli u l-għadd ta' membri fis-sistema ta' skambju, inkluż kwalunkwe limitazzjoni fuq id-disponibbiltà ta' akkomodazzjoni partikolari magħżula mill-konsumatur, pereżempju bħala riżultat tal-aqwa żminijiet għad-domanda, il-ħtieġa potenzjali biex prenatazzjoni issir hafna bil-quddiem, u indikazzjonijiet ta' kwalunkwe restrizzjoni fuq l-għażla li tirriżulta mid-drittijiet ta' *timeshare* depożitati fis-sistema ta' skambju mill-konsumatur;

**2. INFORMAZZJONI DWAR IL-PROPRJETAJIET**

- deskrizzjoni fil-qosor u adatta tal-proprjetajiet u fejn jinsabu; fejn il-kuntratt jikkonċerna akkomodazzjoni għajr proprjetà immobbli, deskrizzjoni adatta tal-akkomodazzjoni u l-faċilitajiet; deskrizzjoni ta' fejn il-konsumatur jista' jkseb aktar informazzjoni;

**3. INFORMAZZJONI DWAR L-ISPEJJEŻ**

- informazzjoni dwar l-obbligu tal-kummerċjant li jagħti dettalji qabel ma jiġi rranġat l-iskambju, fir-rigward ta' kull skambju propost, ta' kwalunkwe ħlas addizzjonali li huwa responsabbli għalih il-konsumatur fir-rigward tal-iskambju;

**4. INFORMAZZJONI DWAR IT-TERMINAZZJONI TAL-KUNTRATT**

- fejn ikun il-każ, informazzjoni dwar l-arranġamenti għat-terminazzjoni ta' kuntratti anċillari u ta' arranġamenti ta' kreditu u l-konsegwenzi ta' tali terminazzjoni;
- il-kondizzjonijiet għat-terminazzjoni tal-kuntratt, il-konsegwenzi ta' tali terminazzjoni, u l-informazzjoni dwar kwalunkwe responsabbiltà tal-konsumatur għal kwalunkwe spiża li tista' tirriżulta minn tali terminazzjoni.

**5. INFORMAZZJONI ADDIZZJONALI**

- indikazzjoni tal-lingwa(i) disponibbli għall-komunikazzjoni mal-kummerċjant, fir-rigward tal-kuntratt, pereżempju fir-rigward tal-indirizzar ta' mistoqsijiet u ilmenti;
- fejn applikabbli, il-possibbiltà għar-riżoluzzjoni ta' dispuți barra l-qorti.

Konferma tar-riċevuta tal-informazzjoni:

Firma tal-konsumatur:

\_\_\_\_\_

## ANNEX V

## FORMOLA TA' RTIRAR STANDARD SEPARATA LI TIFFAĊILITA D-DRITT GĦALL-IRTIRAR

## Dritt għall-irtirar

Il-konsumatur għandu d-dritt jirtira minn dan il-kuntratt fi żmien 14-il jum kalendarju mingħajr ma jagħti l-ebda raġuni.

Id-dritt għall-irtirar jibda minn ..... (li għandha tiġi mimlija mill-kummerċjant qabel ma' jipprovdi l-formola lill-konsumatur).

Fejn il-konsumatur ma jkunx irċieva din il-formola, il-perijodu ta' rtirar jibda meta l-konsumatur ikun irċieva din il-formola, iżda jiskadi fi kwalunkwe każ wara sena u 14-il jum kalendarju.

Fejn il-konsumatur ma jkunx irċieva l-informazzjoni meħtieġa kollha, il-perijodu ta' rtirar jibda meta l-konsumatur ikun irċieva dik l-informazzjoni, iżda jiskadi fi kwalunkwe każ wara 3 xhur u 14-il jum kalendarju.

Biex jiġi eżerċitat id-dritt għall-irtirar, il-konsumatur għandu jinnotifika lill-kummerċjant billi juża l-isem u l-indirizz indikati hawn taħt bl-użu ta' mezz durabbli (pereżempju ittra bil-miktub mibgħuta bil-posta, bil-posta elettronika). Il-konsumatur jista' juża din il-formola, iżda dan mhux obbligatorju.

Jekk il-konsumatur juża d-dritt għall-irtirar, il-konsumatur ma jkun responsabbli għall-ebda spiża.

Barra d-dritt għall-irtirar, ir-regoli nazzjonali dwar il-liġi kontrattwali jistgħu jipprevedu drittijiet għall-konsumatur, pereżempju biex itemm il-kuntratt f'każ ta' ommissjoni ta' informazzjoni.

## Projbizzjoni fuq il-ħlas bil-quddiem

Waqf il-perijodu ta' rtirar, kwalunkwe ħlas bil-quddiem mill-konsumatur huwa pprojbit. Il-projbizzjoni tikkonċerna kwalunkwe korrispettiv, inklużi ħlas, għoti ta' garanziji, riżerva ta' flus f'kontijiet, rikonoxximent espliċitu ta' dejn eċċ.

Hija tinkludi mhux biss ħlas lill-kummerċjant, iżda anki lil partijiet terzi.

## Notifika tal-irtirar

- Lil (l-isem u l-indirizz tal-kummerċjant) (\*):
- Jiena/Aħna (\*\*) b'dan navża(w) (\*\*) li jiena/aħna (\*\*) nirtira(w) (\*\*) mill-kuntratt
- Data ta' konklużjoni tal-kuntratt (\*):
- L-isem/ismijiet tal-konsumatur(i) (\*\*\*):
- L-indirizz(i) tal-konsumatur(i) (\*\*\*):
- Firma/firem tal-konsumatur(i) (biss jekk din il-formola tiġi nnotifikat fuq karta) (\*\*\*):
- Data (\*\*\*):

(\*) Tiddaħħal mill-kummerċjant qabel ma jagħti l-formola lill-konsumatur

(\*\*) Ħassar kif xieraq

(\*\*\*) Għandha tiġi mimlija mill-konsumatur(i) fejn tintuża din il-formola sabiex jirtira(w) mill-kuntratt

Konferma tar-riċevuta tal-informazzjoni:

Firma tal-konsumatur:

## ANNEX VI

**TABELLA TA' KORRELAZZJONI BEJN ID-DISPOŻIZZJONIJIET TA' DIN ID-DIRETTIVA U D-DIRETTIVA 94/47/KE**

Direttiva 94/47/KE	Din id – Direttiva
Artikolu 1, l-ewwel paragrafu	Artikolu 1 (1) u Artikolu 1 (2), l-ewwel subparagrafu
Artikolu 1, it-tieni paragrafu	—
Artikolu 1, it-tielet paragrafu	Artikolu 1 (2), it-tieni subparagrafu
Artikolu 2, l-ewwel inċiż	Artikolu 2 (1), punt (a)
—	Artikolu 2 (1), punt (b) (ġdid)
—	Artikolu 2 (1), punt (ċ) (ġdid)
—	Artikolu 2 (1), punt (d) (ġdid)
Artikolu 2, it-tieni inċiż	—
Artikolu 2, it-tielet inċiż	Artikolu 2 (1), punt (e)
Artikolu 2, ir-rabà inċiż	Artikolu 2 (1), punt (f)
—	Artikolu 2 (1), punt (g) (ġdid)
—	Artikolu 2 (1), punt (h) (ġdid)
—	Artikolu 2 (1), punt (i) (ġdid)
—	Artikolu 2 (1), punt (j) (ġdid)
—	Artikolu 2 (2) (ġdid)
Artikolu 3 (1)	Artikolu 4 (1)
Artikolu 3 (2)	Artikolu 5 (2)
Artikolu 3 (3)	Artikolu 3 (1)
—	Artikolu 3 (2) (ġdid)
—	Artikolu 3 (3) (ġdid)
—	Artikolu 3 (4) (ġdid)
Artikolu 4, l-ewwel inċiż	Artikolu 5 (1), l-ewwel subparagrafu, u Artikolu 5 (2), l-ewwel subparagrafu
Artikolu 4, it-tieni inċiż	Artikolu 4 (3) u Artikolu 5 (1)
—	Artikolu 4 (2) (ġdid)
—	Artikolu 5 (4) (ġdid)
—	Artikolu 5 (5) (ġdid)
Artikolu 5 (1), sentenza introduttorja	Artikolu 6 (1)
Artikolu 5 (1), l-ewwel inċiż	Artikolu 6 (1) u Artikolu 6 (2)
Artikolu 5 (1), it-tieni inċiż	Artikolu 6 (3) u Artikolu 6 (4)
Artikolu 5 (1), it-tielet inċiż	Artikolu 6 (3)
—	Artikolu 6 (5) (ġdid)

Direttiva 94/47/KE	Din id – Direttiva
Artikolu 5 (2)	Artikolu 7
—	Artikolu 8 (1) (ġdid)
Artikolu 5 (3)	Artikolu 8 (2)
Artikolu 5 (4)	Artikolu 8 (2)
Artikolu 6	Artikolu 9 (1)
—	Artikolu 9 (2) (ġdid)
—	Artikolu 10 (1) (ġdid)
—	Artikolu 10 (2) (ġdid)
—	Artikolu 11 (1) (ġdid)
Artikolu 7, l-ewwel paragrafu	Artikolu 11 (2)
Artikolu 7, it-tieni paragrafu	Artikolu 11 (3)
Artikolu 8	Artikolu 12 (1)
Artikolu 9	Artikolu 12 (2)
Artikolu 10	Artikolu 13 u 15
Artikolu 11	—
—	Artikolu 14 (1) (ġdid)
—	Artikolu 14 (2) (ġdid)
Artikolu 12	Artikolu 16
—	Artikolu 17 (ġdid)
—	Artikolu 18 (ġdid)
—	Artikolu 19 (ġdid)
Artikolu 13	Artikolu 20
Anness	Anness I
Anness, punt (a)	Artikolu 5 (3), punt (a), u Anness I, Parti 1, l-ewwel kaxxa
Anness, punt (b)	Anness I, Parti 1, it-tielet kaxxa, u Anness I, Parti 3, punt 1, l-ewwel inċiż
Anness, punt (ċ)	Anness I, Parti 1, it-tieni kaxxa, u Anness I, Parti 3, punt 2, l-ewwel inċiż
Anness, punt (d) (1)	Anness I, Parti 3, punt 3, l-ewwel inċiż
Anness, punt (d) (2)	Anness I, Parti 1, ir-raba' kaxxa, u Anness I, Parti 3, punt 3, it-tieni inċiż
Anness, punt (d) (3)	Anness I, Parti 3, punt 3, it-tielet inċiż
Anness, punt (d) (4)	Anness I, Parti 3, punt 3, l-ewwel inċiż
Anness, punt (d) (5)	Anness I, Parti 3, punt 3, ir-raba' inċiż
Anness, punt (e)	Anness I, Parti 1, is-sitt kaxxa, u Anness I, Parti 3, punt 2, it-tieni inċiż

Direttiva 94/47/KE	Din id – Direttiva
Anness, punt (f)	Anness I, Parti 1, is-sitt kaxxa, u Anness I, Parti 3, punt 2, it-tielet inċiż
Anness, punt (g)	Anness I, Parti 3, punt 6, l-ewwel inċiż
Anness, punt (h)	Anness I, Parti 1, ir-raba' kaxxa
Anness, punt (i)	Anness I, Parti 1, il-hames u s-sitt kaxxi, u Anness I, Parti 3, punt 4, l-ewwel inċiż
Anness, punt (j)	Anness I, Parti 2, it-tielet inċiż
Anness, punt (k)	Anness I, Parti 2, is-seba' kaxxa, u Anness I, Parti 3, punt 6, it-tieni inċiż
Anness, punt (l)	Anness I, Parti 2, l-ewwel u it-tielet inċiż, Anness I, Parti 3, punt 5, l-ewwel inċiż, u Anness V (ġdid)
Anness, punt (m)	Artikolu 5 (3), punt (b)
—	Anness I, Parti 1, it-tmien kaxxa (ġdid)
—	Anness I, Parti 2, it-tieni inċiż (ġdid)
—	Anness I, Parti 2, ir-raba' inċiż (ġdid)
—	Anness I, Parti 3, punt 1, it-tieni inċiż (ġdid)
—	Anness I, Parti 3, punt 4, it-tieni inċiż (ġdid)
—	Anness I, Parti 3, punt 5, it-tieni inċiż (ġdid)
—	Anness I, Parti 3, punt 6, it-tielet inċiż (ġdid)
—	Anness I, Parti 3, punt 6, ir-raba' inċiż (ġdid)
—	Annnesses II to V (ġdid)